



# Fossilisation des rhèmes et figement : l'apport zembien

**Laurent Gautier**, Centre Interlangues Texte  
Image Langage (UBFC, EA 4182) & MSH  
Dijon (USR uB – CNRS 3516)





# Structure de la communication

1. Contexte
  2. Problématique et objectifs
  3. Du rhème au rhème fossilisé
  4. Quelles leçons pour le traitement du rhème ?
  5. Perspectives
- 
- 

# 1. Contexte

## Jean-Marie Zemb et la « fabrique » des phrasèmes verbaux

- La convocation de phrasèmes verbaux par JMZ pour la démonstration de la structure du rhème et la position phématicque de la négation :
  - Zemb (1972 : 20-21) : *den Teufel an die Wand malen*
  - Zemb (1978 : 485, souligné par nous, LG))

« Ces 'locutions' se caractérisent par le '**sens figuré**'. Il est certain que la forte intégration dans le rhème favorise cette '**Übertragung**' du **sens**, en allemand comme en français. »

« Même si l'on comprend ou connaît des **rhèmes 'composés'** comme *mit Zungen reden, reich heiraten, fürs Vaterland sterben (...)*, qu'ils soient, dans l'ordre de base, unis simplement par le prosodème ou également par le graphème, on associe, **subordonne, combine, met en relation, relie entre eux**, quoi ? *des mots ? des concepts ?* »



- Son intérêt pour la phraséologie : « Des atomes et des molécules » (Zemb 1989)
- L'analyse zembienne des locutions à verbes supports (Gautier 2011) (*cf. infra*)
- (Option linguistique agrégation 2017-2018 : expressions phraséologiques, idiomaticité totale ou partielle, sémantique non-compositionnelle, constructions... : « La découverte ou mieux la réinvention d'un sens figuré suppose que l'on soit à l'aise dans l'univers naturel et culturel d'une langue – de quoi créer une bonne épreuve d'agrégation ! », Zemb 1978 : 485)





## 2. Problématique et objectifs

### Du rhème fossilisé au phrasème : quelles conséquences ?

- Quels points de convergence entre le modèle de Zemb, en particulier sa conception du rhème, et la vulgate phraséologique ?
  - Que tirer de l'apport zembien sur plusieurs aspects constitutifs de ces rhèmes fossilisés :
    - la détermination des NP : **die** Flinte **ins** Korn werfen / **zur** Bearbeitung kommen / sich in **Ø** Bearbeitung befinden ?
    - le statut sémantique de V comme déterminé ultime ?
    - le statut des relations hypotaxiques à l'intérieur de Rh ?
- 
- 

### 3. Du rhème au rhème fossilisé

#### Le rhème dans l'économie générale de la proposition

- Tripartition de la proposition et l'ordre de base : Th – Ph – Rh  
« C'est un ordre sémantico-structurel, qui correspond à un contenu propositionnel non asserté (...) ». (Lecointre 2011 : 31)
- Par-delà les définitions ontologiques, importance des relations constitutives des trois éléments :
  - Relation prédicative propre au Ph : « (...) 2 heterogene Teile werden miteinander verbunden, die *bezeichnenden* Angaben des *Themas* werden – d.h. Träger, Umstände und Zeit der Handlung – mit der *geschlossenen Bedeutung* des Rhemas (...) » (Samson 2011 : 44)
  - Relation paratactique propre au Th : « Die thematischen Angaben werden einfach nur aufgezählt. Ihre Ordnung kann umgestellt werden. » (Samson 2011 : 48)

– Relation hypotaxique propre au thème :

- Interne au « complexe verbal » de la tradition grammaticale :

((((abgeschickt) worden) sein) wird) vs. abschick-

((bleiben müssen) hat) vs. müss-

- Mais aussi étendue vers la gauche (dans o) pour inclure les déterminations verbales :

((((**bald** abgeschickt) worden) sein) wird

((((**lange**) **im Krankenhaus** bleiben) müssen) hat)

« (...) Au delà de lui (= le verbe 'principal') ) gouverne et prospère le système hypotaxique (AB)C, mais en deçà de lui existe et se développe son système hypotaxique propre, à savoir le système A(BC) où l'on relève une orientation précise des déterminations successives. (Zemb 1978 : 491)

⇒ Point d'ancrage intéressant pour approcher les phrasèmes verbaux dont même les formes lématées « rappellent » le rhème :

*zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* : rhème complet, neutralisation des valences

<jm.> // ((*einen Korb*) *geben*) : valence externe thématique // rhème

⇒ **Echo direct** à la réception de la **valence (de Tesnière)** par Zemb mise à profit dans son modèle :

„Er schlug deshalb vor, die logisch-semantische Zugehörigkeit der Funktoren mit in die Untersuchung einzubeziehen: Aktanten stehen in *Intravalenz* wenn sie *rhematische Ergänzungen* sind, und in *Extravalenz* als *thematische Angaben*. (Samson 2011 : 54, souligné par l'auteur, LG)



## **Détour par les Npred dans les locutions à verbe support : des N rhématiques 'comme les autres' (Gautier 2011)**

- Grammaticographie de la notion de Npred et Vsup divergente entre D et F :
  - discussion stylistique (von Polenz 1963) jusqu'à leur intégration dans la phraséologie (Helbig 1979, van Pottelberge 2001, 2007, Dalmas/Gautier 2017)
  - analyse intégrée au lexique-grammaire (Gross 1981, Le Pesant / Mathieu-Colas 1998)
- Convergences nettes entre FVG et rhèmes :
  - Syntactiquement : Npred à la limite gauche du Rh, fonctionnement différent des D
  - Sémantiquement : redistribution du sens avec un Npred « fort » et un verbe sémantiquement affaibli (vulgate sur les FVG)

- Que faire, alors, de  $V_o$  comme déterminé ultime quand il est  $V_{sup}$  ? Divergence ? (Gautier 2011 : 94)

Der Kern der Verbaltaxeme wird vom konjugierten Verb als determinatum ultimum gebildet. Der topologischen Stellung links vor rechts entspricht die binare hypotaktische Struktur Dans-Datum-Struktur. Komplexe  $V'$ -Taxeme sind hierarchisch gegliedert. (...) Innerhalb des Rhemas kann das eigentliche Verbaltaxem von nichtverbalen Elementen determiniert werden, wodurch eine hierarchische Struktur entsteht, **deren Mittelpunkt das 'Hauptverb'  $R_o$  mit lexematischem Inhalt bildet.** Die Determination links vom Hauptverb erfolgt von  $R_n$  bis  $R_o$  nach dem Schema  $A(BC)$ , während die Determination rechts vom Hauptverb von  $R_o$  bis  $R_{-n}$  dem Schema  $(AB)C$  folgt. (Samson 2000 : 109-110, souligné par nous, LG)

- Marquage aspectuel par  $V_{sup}$
- $V_{sup}$  métaphoriques

## Les rhèmes et la vulgate phraséologique

- Triade définitoire : polylexicalité, fixité morpho-sémantique, non compositionnalité sémantique (Burger 1998/2010)
- Polylexicalité : non obligatoire, la relation hypotaxique de détermination de Ro existe aussi dans des unités graphiquement soudées (Samson 2000, 2011) :

*zugrunde gehen / Rad fahren-radfahren-brustschwimmen* (Fuhrop 2007)

« Au sein du rhème, la soudure graphique entre R1 et Ro souligne la synthèse stable et confortée de la lexis dans un lexème ». (Zemb 1978 : 489)

⇒ prises de distance de Gréciano (1992), substitution par la « polyfactorialité » (Schmale 2013)

⇒ critère tributaire des normes orthographiques

⇒ Débordements possibles vers la morphologie constructionnelle des verbes : *sich ver-V / sich zu Tode* x (et paradigmes d'intensification)

- Fixité morpho-syntaxique : en grande partie soluble dans la conception zembienne du rhème
  - cas particulier des *Unikalien* (Haecki Buhofer 2002) : formellement des noms (terminologie traditionnelle), mais pas forcément des N puisqu'ils n'ont pas de fonction méréologique, mais une fonction épistémologique dans R (Lecointre 2011 : 26-28) : *(sich) ins Bockshorn jagen lassen* (Gréciano 1984) :

Peter wird versehentlich über Nacht in einer Burg eingeschlossen, in die er sich heimlich eingeschlichen hat. Angeblich soll es dort spuken, aber der kluge Peter weiß eine Menge über Burgen und **lässt sich nicht so leicht ins Bockshorn jagen** ».

- « irrégularités » : déterminants dans les locutions à verbe support (cf. Helbig 1979 : 276 « auffällige Restriktionen im Artikelgebrauch », Gautier 1998) => *den / \*einen Teufel an die Wand malen*

Ich kann Ihnen versichern, wenn Sie öfter einmal **einen Engel statt einen Teufel** an die Wand malen, wird Ihr Leben einfacher.

- non substituabilité / non modificabilité : conséquence logique (ou cause logique: Teufelskreis!) de leur statut rhématique : tout L intégré à un Rh a de facto une fonction méréologique – substitution ou modification le fait repasser du côté méréologique : *mit dem \*Fenster in \*ihr Haus fallen*

Doch - gleich am Anfang - muss ich **mit der Tür ins Haus fallen** (manchmal frage ich mich wie sonst: **Mit dem Fenster ins Haus fallen...**).

- Non-compositionnalité sémantique : plus ou moins inhérente au rhème

« Das Resultat von Rh in der aktualisierten Sprache beruht häufig nicht auf einer einfachen Addierung von Semen oder einer Einschränkung von Semen, die ein « Mehr » an Bedeutung mit sich bringt und eine ganzheitliche Vorstellung auslöst. (...) Da sich Bedeutungen integrieren, ist das Resultat nicht immer vorhersehbar, und die Gesamtbedeutung kann häufig erst im Nachhinein entschlüsselt werden, meist durch die Situation und das Weltwissen des Hörers/Lesers. » (Samson 2011 : 47)

— Question de degré sur un continuum :

- Compositionnel (dans les limites de la compositionnalité rhématique) : *In Kopenhagen // lange über den Klimaschutz verhandelt worden sei-* (Samson 2011 : 40)
- Semi-compositionnel : *jm etw hoch und heilig versprechen*
- Non-compositionnel : *ins Bockshorn jagen*

=> Deux conséquences pour le traitement des phrasèmes en discours :

- Réinterprétation de la thèse de la double lecture :

- Certaines structures permettent une lecture compositionnelle non-idiomatique *et* une lecture non-compositionnelle idiomatique

Der diplomatische Eklat ist da"; "Emirates **gibt** Partnerairline Qantas **einen Korb**: Die australische Fluggesellschaft Qantas steht unter Druck und braucht frisches Kapital.

- Explication traditionnelle : statut actantiel de *einen Korb* dans la valence de *geben*, cf. = *jm eine Absage erteilen*

Anschliessend wird die Bank eine Offerte erstellen oder eine Absage erteilen.

- proche des verbes supports avec une redistribution du poids sémantique des éléments dans la construction du Rh :

N + / V -

- Réinterprétation de la thèse de la modification (ludique)
  - Jeu de mots / détournement de phrasème (Sabban 1998, Langlotz 2006) par remotivation « orchestrée »
  - Remotivation partielle après démotivation obligatoire (Gréciano 1983)

Auf sehr verschiedene Weise kann der Mensch **auf den Hund kommen**; zum Beispiel durch das Finanzamt, durch Verschwendung, Trunksucht, Faulheit oder Fehlspekulation an der Börse. Wie der Mensch jedoch **auf den leibhaftigen Hund gekommen ist** – diese Geschichte erzählt der bekannte Verhaltensforscher Konrad Lorenz auf den nachfolgenden Seiten mit viel Humor und gewürzt mit eigenen Erlebnissen.



## 4. Quelles leçons pour le traitement du rhème ?

### Un traitement unifié des NP rhématiques ?

- Relation prostaxique fondamentale pour « revitaliser » les N qui sinon restent des unités abstraites => Rd = « identification désignative » (Zemb 1978 : 408)
- Marqueurs linguistiques : D + pluriel (+ Noms propres = D)
  - NP : **Hans** im Glück sein : Du bist **ein richtiger** Hans im Glück (Duden 11)
  - iDet + Pl : noch in **den Kinderschuhen** stecken : Die Spezialisierung steckte damals noch **in den Kinderschuhen**: Im Ringen gab es keine Gewichtsklassen. (Wochenpost)
  - Quant : **zwei** Eisen am Feuer haben : Aber Russland hat immer **zwei** Eisen im Feuer, treibt seine Politik immer auf zwei verschiedenen Gleisen voran. (Donhöff)

- 
- Suspension de la fonction désignative est-elle systématique et définitive ?

- Pour en finir avec l'étymologie populaire : *ein Hans im Glück sein* (Gattungsname? Duden 11)

- Cas particulier des *Unikalien* : *ins Bockshorn jagen*

- Neutralisation progressive et conditionnelle ?

Aber Russland hat immer **zwei** Eisen im Feuer, treibt seine Politik immer auf **zwei** verschiedenen Gleisen voran. (Donhöff) = mehrere oder gerade zwei ?

- Revitalisation toujours possible : dans ce cas, les NP considérés restent-ils rhématiques ou éclatement de la structure ?

Wie der Mensch jedoch **auf den leibhaftigen Hund gekommen ist** ?

**=> Nécessaire défigement qui semble valider, en retour, la conception zembienne.**

## 4. Quelles leçons pour le rhème ?

### Une relation hypotaxique à géométrie variable ?

- Retour sur la conception de base : détermination comme **spécification** de la signification : intégration de sèmes différents pour arriver à un nouveau sens global (*cf. Samson cit. supra*)
- Compatible avec la dévitalisation des N et des D, mais quid du verbe (Vo) comme déterminé ultime :

noch in den Kinderschuhen

stecken

am Anfang der Entwicklung

stehen (Duden 11)

einen hinter die Krawatte

giessen

ein Glas Alkohol

trinken (Duden 11)

das Handtuch

werfen

resignierend aufgeben (Duden 11)

=> **Une unique relation Rh ?**

## 5. Perspectives

- Recherche de régularités systématiques dans les relations internes aux rhèmes fossilisés => redéfinition de Rh + mise en relation avec les théories actuelles sur la figuration en phraséologie (Dobrovol'skij / Piirainen, 2009 ; Dobrovol'skij 1995/2016<sup>2</sup>)
- Utiliser les NP rhématiques pour affiner, en retour, le fonctionnement de la relation prostaxique
- Cas particulier des FVG : reconsidérer la place du marquage de l'*Aktionsart* dans la triade
- Lien à établir avec la morphologie constructionnelle et des schémas sémantico-syntaxiques comme les *caused-motion constructions* (Dalmas /Gautier, 2013, 2017)



**Merci pour votre attention !**

**Laurent Gautier**

**Université Bourgogne Franche-Comté (EA4182)**

**[laurent.gautier@ubfc.fr](mailto:laurent.gautier@ubfc.fr)**